

*Oram eam in universum originis  
Poenorum. La latinización del litoral  
hispano-fenicio*

*Oram eam in universum originis  
Poenorum. The Latinization of the  
Hispano-Phoenician coast*

Javier Herrera Rando   
Universidad de Zaragoza  
jherrerarando@gmail.com

**Resumen:** El objeto de este trabajo es presentar las principales evidencias de la latinización lingüística de los territorios del sur de Hispania que en época imperial conformarán el *conventus Gaditanus* (actual provincia de Cádiz y la costa andaluza mediterránea). Se trata de un área muy influida por las ciudades hispano-fenicias y en la que la lengua feno-púnica pervive al menos hasta comienzos del siglo I d.E. Presentaremos los principales elementos de juicio con los que contamos para la introducción del latín y la desaparición del feno-púnico, centrándonos en la epigrafía de la producción, los testimonios de escritura cotidiana y la epigrafía pública, incluyendo la numismática. Por último, se plantean los factores que pudieron influir en el proceso de cambio lingüístico.

**Palabras clave:** Andalucía, cultura púnica, Hispania, latinización, romanización.

**Abstract:** The aim of this work is to present the main pieces of evidence of the linguistic Latinization in the territories of southern Spain that in imperial times will make up the *conventus Gaditanus* (current province of Cádiz and the Andalusian Mediterranean coast). It is an area heavily influenced by the Phoenician cities and in which the Phoenician-Punic language survived until the beginning of the 1<sup>st</sup> century of the Era. We will present the available main elements of judgment for the introduction of Latin and the disappearance of Phoenician-Punic, focusing on the epigraphy of production, the testimonies of everyday writing, and public epigraphy, including numismatics. Finally, we take into consideration which factors could influence the process of linguistic change.

**Keywords:** Andalusia, Latinisation, Punic Culture, Romanisation, Roman Spain.

**Recepción:** 01.03.2023 | **Aceptación:** 31.05.2023

**Financiación:** Trabajo realizado en el marco del proyecto “Escritura Cotidiana. Alfabetización, Contacto Cultural y Transformación Social en Hispania Citerior entre la Conquista Romana y el Final de la Antigüedad”, Ministerio de Ciencia e Innovación.



## 1. Introducción

En los últimos años y desde enfoques diversos como la arqueología, la numismática, la religión o las identidades colectivas, la historiografía ha incidido en la influencia cultural que los antiguos centros coloniales fenicios ejercieron sobre el sur de la Península Ibérica y su perduración incluso dentro de la cultura provincial bética.<sup>1</sup> Esta especificidad hispano-fenicia se manifestaría aparentemente en la división conventual de la Bética, con un *conventus Gaditanus* cuyo peculiar trazado se explica por la voluntad de abarcar a las ciudades de tradición fenicia de Andalucía, quizás ratificando lo que Plinio pone en boca del yerno de Augusto: *oram eam im universonum originis Poenorum existimavit M. Agrippa*.<sup>2</sup>

La visión de la epigrafía fenicia y púnica de la península ibérica también ha cambiado, con un notable incremento de los testimonios y su equiparación con otros espacios culturalmente afines. Las ciudades hispano-fenicias desarrollan un modelo de uso de la escritura caracterizado por un mayoritario empleo en fines privados y una escasa proclividad a la expresión epigráfica pública. En sí mismo ello no constituye una peculiaridad en el Mediterráneo Antiguo. Sí lo es la perduración de este modelo durante toda la época republicana y hasta bien entrado el siglo I d.E., marcando el registro epigráfico, influyendo en el conjunto de la Hispania meridional y generando unas dinámicas regionales diferenciadas.<sup>3</sup>

El objetivo de este trabajo es plantear a modo de caso de estudio las evidencias de la latinización lingüística del territorio de lo que será el convento Gaditano en época imperial y que grosso modo abarca la actual provincia de Cádiz y el litoral andaluz mediterráneo hasta el cabo de Gata (fig. 1).<sup>4</sup> Las primeras cuatro secciones se ocupan de los elementos materiales disponibles para el estudio de la latinización y la perduración de la lengua local del territorio, un registro, ya adelantamos, desigual por la coyuntura de la actividad arqueológica de la región. Nos centraremos en las inscripciones relacionadas

1 Solo por citar las obras monográficas más recientes: López 1995; Mora y Cruz 2012; Bendala 2015; Machuca 2019. Para la colonización fenicia del extremo occidente, sigue siendo básico Aubet 2009.

2 Plin. *Nat.* 3.5. Plinio también transmite que la ciudad de *Baria* (Villaricos) dependía de la Bética (y probablemente quedara dentro del convento Gaditano) pese a estar en plena costa de la Citerior, lo que de nuevo indica la voluntad romana de integrar administrativamente de alguna manera a los hispano-fenicios. Al respecto, véanse Machuca 2019, 232-238; España 2021, 339-360, con bibliografía. Opinión en contra de que el elemento étnico fuera determinante en Cortijo 1993, 137, para la que la articulación conventual bética respondió a la lógica de las vías de comunicación.

3 Sobre la epigrafía feno-púnica de la península: Estañol 1986; Belmonte 2010; Zamora 2010; Zamora 2019; Zamora 2021. Sobre la situación lingüística prerromana del sur de la península ibérica y el papel fenicio en el desarrollo de las epigrafías paleohispánicas, véase De Hoz 2010.

4 Algunos apuntes teóricos y metodológicos sobre el estudio de la latinización de Hispania en Estarán 2021a.

con la actividad productiva, los testimonios de escritura cotidiana y la epigrafía pública incluyendo la numismática. La última parte reflexiona sobre los factores sociales que propiciaron la introducción y extensión del latín.

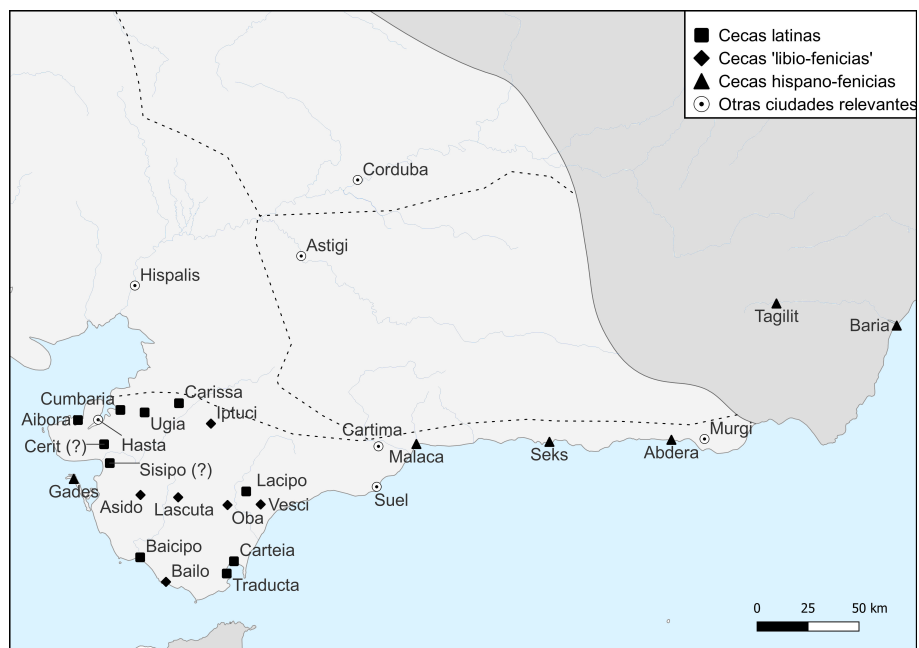


Fig. 1. Mapa de la zona de estudio

## 2. Epigrafía de la producción

Dentro de su tradicional papel comercial, los talleres de producción anfórica de *Gades* y su hinterland no solo no interrumpen su actividad tras la Segunda Guerra Púnica, sino que, al contrario, esta se intensifica notablemente. Aunque la práctica de sellar ánforas no era habitual en el ámbito hispano-fenicio y solamente un pequeño porcentaje de dichos sellos contenían textos, se trata de un registro de interés al poder trazar el cambio lingüístico y su impacto real en sectores sociales fuera de la élite.<sup>5</sup>

En la propia *Gades* contamos con dos testimonios tardíos de sellado empleando la grafía neopúnica, con sendos ejemplares pertenecientes a tipologías locales y hallados en sus contextos arqueológicos. El primero apareció en las excavaciones de Los Chinchorros, con cronología de la segunda mitad del siglo II a.E. o inicios del siguiente y realizado sobre un ánfora del tipo T.12112.

5 Estarán 2021b.

El sello circular contiene un delfín y dos signos, el primero una *ayin* y el segundo una *nun* o una *lamed*.<sup>6</sup> El segundo sello se encuentra sobre un ánfora T.7.4.3.3 recuperada en las excavaciones del solar de la Ciudad de la Justicia. Dentro de una cartela rectangular presenta el nombre **bd'štrt**, “la mano de Astarté”. La tipología y la estratigrafía indican una cronología de la primera mitad del siglo I a.E.<sup>7</sup>

A partir del segundo tercio del siglo I a.E. los sellos latinos hacen su aparición. Contamos con un conjunto de cuatro sellos sobre ánforas Mañá C2b, también encontrados en su contexto arqueológico. Los cuatro, probablemente procedentes de un mismo taller, presentan forma rectangular y contienen una serie de nombres abreviados: *Amis. E.*, *Bar. T.*, *Balt.* y *Tant.* Con la excepción de *Bar.*, con diversos posibles paralelos latinos, los otros tres antropónimos no tienen restituciones fáciles a partir de la onomástica latina y se interpretan como transcripciones de nombres púnicos.<sup>8</sup> Un caso similar lo tenemos en *Q. Fabius Arisim*, nombre registrado en un *titulus pictus* realizado sobre un ánfora ovoide gaditana hallada en Villaricos, en un estrato del tercer cuarto del siglo I a.E.<sup>9</sup> El *cognomen*, presente también en el norte de África, es la latinización del hipocorístico púnico **ršm**, también constatado en una estampilla sobre un ánfora gaditana Mañá E del pecio mallorquín de Na Guardis.<sup>10</sup>

Otros *tituli picti*, también en latín, responderían a necesidades contables y administrativas. Un caso temprano lo tenemos en un resto de un ánfora T.7.4.3.3 procedente de *Hasta Regia*. El texto pintado, *VIN / DV*, podría hacer tanto referencia al contenido, *vin(um)*, como al gentilicio *Vin(icii)*, bien representado en la zona gaditana en época imperial. El tipo anfórico, de producción local, se data entre finales del siglo II a.E. y mediados del siguiente.<sup>11</sup> Avanzando en el tiempo, el siguiente ejemplo es un numeral latino *LXII* aludiendo al peso del contenido (62 libras romanas, esto es, 20 kilos) pintado con tinta roja sobre un ánfora Dressel 7/11 hallada en calle Soledad, en el centro histórico de Cádiz. El análisis arqueométrico indica que la procedencia del envase es la bahía de Málaga. El tipo fue producido en la Bética entre el 20 a.E. y el 80 d.E., lo que concuerda con el contexto arqueológico de hallazgo, de época julio-claudia.<sup>12</sup> También funciones contables, en este caso relacionadas con el almacenamiento de los recipientes, tendrían las letras latinas que aparecen en cinco pivotes de ánforas Dressel 12a y 7b recuperadas en Puerto Real, muy cerca de Gades, con una cronología en torno al cambio de Era.<sup>13</sup>

6 Zamora, Sáez y Lavado, 2020, 162-163.

7 Mateo 2014.

8 *ELRH*, SC1-5.

9 *HEp.* 2013, 14; Mateo 2013.

10 Estañol 1986, 14 (04.03); Belmonte 2010, 182; Belmonte 2021, 117. Los *Arisim* norteafricanos: *AE* 1959, 172; *AE* 2000, 1682; *ILAlg*-02-02, 4296.

11 *Hep.* 16, 2007, 148; *ILJF*, n° 109.

12 Bernal *et al.*, 2020.

13 *HEp.* 12, 2003-2004, 261-265; Serrano 2004.

Fuera de las producciones anfóricas, el sellado de tégulas y ladrillos se introduce en la Bética durante el paso de la República al Principado. Contamos con la conocida serie de tejas selladas a nombre de *M. Petrucidius M. f. Leg. pro. pr.*, en ocasiones acompañados de otros nombres como *Alexander*, *Tarquinius* y *M. Licinius*. Hasta el momento han aparecido ejemplares sellados en *Carteia*, *Hasta Regia*, *Italica*, *Ilipa* y *Siarum*, todas ellas comunidades privilegiadas.<sup>14</sup> *M. Petrucidius* sería un legado al cargo de un programa constructivo para reparar los daños en ciudades privilegiadas a causa de las guerras civiles, mientras los otros individuos serían los fabricantes de las tejas o los *conductores*. Donde no hay consenso es en datar la actividad edilicia de *M. Petrucidius*: para J. González esta tendría lugar ya con Augusto mientras que B. Díaz adelanta la fecha a época de César.<sup>15</sup> De manera esporádica y con una cronología algo imprecisa a lo largo del siglo I d.E. contamos con sellado de material latericio en *Hasta Regia*,<sup>16</sup> en el cercano alfar del Portal de Guadalete<sup>17</sup> y en Arcos de la Frontera.<sup>18</sup> Como es esperable, los sellos tienen textos y nombres latinos, si bien los dos últimos podrían hacer referencia a antropónimos indígenas de tipo meridional: *Sis(---)* en la pieza del Portal y *Nicaris Sinni (f.)* en la de Arcos.

### 3. La escritura cotidiana

Durante las tres últimas décadas ha crecido notablemente el interés por la escritura en el ámbito privado. Tradicionalmente estos textos se englobaban dentro de la categoría genérica del *instrumentum domesticum*, en general recibiendo poco interés en las recopilaciones epigráficas. En la actualidad y con cada vez más fuerza se pone en valor como testimonio directo y socialmente transversal de la cultura escrita y, por ende, de la latinización, con el consiguiente aumento de los estudios tanto interpretativos como sobre conjuntos singulares.<sup>19</sup>

Centrándonos en la costa andaluza, un primer aspecto que llama la atención es la relativa escasez de esgrafiados sobre cerámica tanto en época republicana como julio-claudia. Si en la Hispania Citerior se produce un notable aumento de este tipo de textos tras la conquista romana, primero en lenguas vernáculas y más tarde en latín, no hay un proceso cuantitativamente equivalente en las zonas de influencia hispano-fenicia, una carestía que, de hecho, se repite en el conjunto de la Hispania Ulterior republicana.<sup>20</sup> Esto genera una

14 *Carteia*: CIL II, 4967; *HEp.* 15, 1006, 144- 151; *HEp.* 16, 2007, 149; *Hasta Regia*: *IRPC*, 33; *HEp.* 11, 2001, 229; *Italica*: *CILA* II, 581; *Ilipa*: *CILA* II, 332; *Siarum*: *CILA* II, 955.

15 González 1989; González 2008, 340-346; *ELRH*, SC.21-23.

16 *HEp.* 11, 2001, 230-234.

17 *IRPC*, 536.

18 *IRPC*, 516.

19 Véase también la aportación de B. Díaz Ariño en este mismo volumen, con aparato bibliográfico.

20 Sobre la Citerior, véase Beltrán, Jordán y Simón 2021, con referencias bibliográficas.

primera cautela metodológica: hasta qué punto esta falta de testimonios es fruto de unos modelos determinados de uso de la escritura y avance de la latinización o un espejismo estadístico causado por la indiferencia en la investigación tradicional y la no publicación o inclusión en los catálogos epigráficos de la “epigrafía menor”.<sup>21</sup>

Los grafitos púnicos sobre cerámica de mesa conocidos provienen de la vertiente mediterránea andaluza. Las piezas más tempranas corresponden a dos fragmentos de bol de campaniense A halladas en las excavaciones del solar del teatro romano de Málaga y datadas en el siglo II a.E. El primero es el fondo de una forma Lamb. 27, decorado con una pieza roseta decorativa con doce pétalos que apunta a los talleres de Roma y Caere como lugares de procedencia. Por desgracia, solo se conserva un signo *resh*. La segunda pieza, un fragmento de pared de forma indeterminada, contiene dos caracteres de lectura segura, **bd**, un nombre hipocorístico relativamente frecuente.<sup>22</sup>

Sobre campaniense B hay otra pareja de esgrafiados. El primero se localiza en la pared exterior de un plato recuperado en una factoría de salazones malacitana. De los cuatro signos, **kpn**’, los dos primeros resultan de lectura dudosa, mientras que la *nun* y la *aleph* resultan más seguros. El nivel de hallazgo, correspondiente a la segunda mitad del siglo II a.E. y la primera del siguiente, proporcionó también otras 13 piezas de cerámica campaniense, en su mayoría A, marcadas con signos no grafemáticos, aspas y una estrella de cinco puntas.<sup>23</sup> El otro grafito se encuentra en el interior de un vaso campaniense B procedente de la factoría de salazones de El Majuelo en Almuñécar: dos signos de lectura clara ‘t y con una cronología según los editores de los dos primeros tercios del siglo I a.E.<sup>24</sup>

De la parte más oriental de nuestra zona de estudio provienen otros dos ejemplares tempranos. Una pátera de campaniense C, forma Lamb. 7, de Villaricos contiene en su pie siete signos, ‘**šmn**, el antropónimo *Ešmún*. Esta forma cerámica, poco habitual en Hispania, se data en los dos primeros tercios del siglo I a.E. La excepcionalidad de la pieza destaca si se tiene en cuenta la gran cantidad de importaciones de campaniense A recuperada en este yacimiento, ninguna de ellas grafitada.<sup>25</sup> En *Abdera*, en un nivel correspondiente al derrumbe del complejo de cerro de Montecristo, con materiales datados en la segunda mitad del siglo I a.E., apareció un fragmento de plato de cerámica pintada de producción local. En su pie, se escribieron post-cocción dos caracteres, **h**’.<sup>26</sup>

21 Habría que hacer una consideración similar para la escasez de instrumentos de escritura publicados en el sur de Hispania.

22 Szczyr 1991, 93-94 (figs. 73.5 y 73.4 respectivamente).

23 Pérez 2012.

24 Molina, Huertas y López 1984, 384; Belmonte 2021, 127.

25 Adroher y López 1989, 384 y 386 (fig. 3.17).

26 Fernández-Miranda y Caballero 1975, 19 (fig. 7).

Los grafitos latinos de época republicana son incluso más escasos, limitándose a tres ejemplares procedentes de *Bailo* y *Asido*, todos sobre campaniense B. El primero es un grafito monolítico, con la letra A, de funcionalidad indeterminada (marca comercial o grafito de propiedad) y procedente de *Bailo*. El segundo, con mismo origen, se realizó sobre una pátera de la forma Lamb. 5, con el antropónimo de origen griego *Acama[s]*.<sup>27</sup> El tercero proviene de *Asido*, un fragmento de pátera con el nombre *M. Fla[uius]* en su cara interior.<sup>28</sup>

En cuanto a los grafitos sobre *terra sigillata*, que empieza a producirse y a llegar a Hispania a partir de Augusto, de nuevo tenemos que el registro temprano (al menos el que ha sido recuperado e identificado) es bastante magro. Solo hay un caso en escritura neopúnica: un texto incompleto que conserva tres signos de lectura hipotética: [---]gr'. Podría tratarse de un nombre teofórico hipocorístico con el elemento gr, "cliente". El esgrafiado se realizó en el fragmento de la cara exterior de una pátera de sigilata itálica, de forma indeterminada (podría ser Goudineau 12, 15 o 17) procedente de las excavaciones del Teatro Romano de Málaga.<sup>29</sup>

Los grafitos latinos sobre *sigillata* importada resultan de menor utilidad, dada la imposibilidad de determinar si fueron realizados en origen o en su destino. Destaca la concentración en *Baelo*, con una serie de nombres abreviados sobre cerámicas aretinas de la primera mitad del siglo I d.E.<sup>30</sup> y gálicas, datables de manera más imprecisa a lo largo de esa centuria.<sup>31</sup> En cambio, resulta curiosa la práctica ausencia en época julio-claudia de cerámica de mesa grafitada procedente de *Gades*. Hasta el momento se limita a un fragmento de *terra sigillata itálica* con la marca AR, procedente de un contexto doméstico fechado en la segunda mitad del siglo I d.E.<sup>32</sup>

Por último y dentro de las muestras de escritura cotidiana, mencionamos un grafito erótico realizado sobre una placa de adobe hallada a las afueras de *Asido Caesarina*. Realizado con los caracteres cursivos habituales en la escritura cotidiana, los editores lo leen como *a(m) eflanti / verpa*, referencia burlesca al acto sexual masculino, fechándolo entre la segunda mitad del siglo I a.E. y comienzos del siguiente.<sup>33</sup> Este tipo de textos, cuyos ejemplos más conocidos son los pompeyanos, muy raramente se han conservado, pero constituyen un testimonio directo de la actividad de población con un cierto nivel de alfabetización que, en el caso de *Asido*, debe ponerse en relación con su deducción colonial.

27 *ELRH*, U.5 y U.4 respectivamente.

28 *AE* 2014, 628; González y Montañés 2014, 241-242.

29 Szczyner 1991, 94 (fig. 73.6). También Belmonte 2021, 116.

30 Bonneville, Dardaine y Le Roux 1988, 101 y 104 (nº 118 y 128).

31 Bonneville, Dardaine y Le Roux 1988, 102-104 (nº 121, 125, 126, 127).

32 *HEp.* 2013, 147.

33 *AE* 2014, 626; González y Montañés 2014, 239-240, con comentario filológico

## 4. La epigrafía pública

También tomaremos en consideración brevemente dos géneros epigráficos públicos: la numismática y la epigrafía expuesta. A diferencia de los tipos anteriores, ambos casos implican un uso de la escritura que busca proyectar un mensaje a una audiencia amplia, siendo por tanto de enorme interés para conocer la autorrepresentación colectiva e individual en unos momentos de cambio y adecuación a la nueva realidad generada por la conquista romana.<sup>34</sup>

En comparación con la otra provincia hispana, la Ulterior presenta una particular evolución del hábito epigráfico. En pocas palabras, este va a caracterizarse por una aparición más tardía y menos intensa de la epigrafía sobre piedra y que recurre directamente al latín como lengua de expresión, lo que contrasta con la diversidad de sistemas de escritura presentes en las numerosas emisiones monetales.<sup>35</sup> Esta coyuntura es incluso más acusada en la costa andaluza, pese a que de esta zona proceden dos epígrafes tempranos relacionados con la actividad de gobernadores romanos: el bronce de *Lascuta* de 190-189 a.E. y el pedestal de L. Memmio de *Carissa*, de mediados de esa centuria.<sup>36</sup>

Respecto a al registro numismático, y más allá del temprano empleo del latín, destacaremos varios aspectos que afectan concretamente a las emisiones de la zona. Primero, que pese al notable “conservadurismo” de la moneda de las ciudades hispano-fenicias manifestado en aspectos como la iconografía, la perduración de la lengua vernácula o incluso en el uso en *Gades* de la paleografía más tradicional, se constatan intentos de adaptación a la fonética latina.<sup>37</sup> Así, en algunas series de *Gades* se sustituye la letra *aleph* que forma parte del topónimo por una *het*, en lo que se interpreta como un intento de adaptar la vocalización a la manera latina (*hgdr* en lugar de *gdr*).<sup>38</sup> En *Malaca* se introduce ocasionalmente una *waw* en el topónimo de la ciudad (*mwlk'* por *mwlk'*).<sup>39</sup> El mismo fenómeno se da en la “libio-fenicia” *Lascuta*, con *lskw* en las emisiones más tardías en lugar de *lskw` t*.<sup>40</sup>

Segundo, la peculiaridad de las llamadas emisiones “libio-fenicias” además de su grafía neopúnica deformada.<sup>41</sup> Son las únicas cecas de la zona en

34 Sobre estos cambios en el territorio meridional, resultan básicos los estudios recogidos en Cruz 2019.

35 Herrera 2020 (espec. págs. 101-210); Herrera 2021.

36 *ELRH*, U.1 y U.7.

37 Mora 2019; Machuca 2019, 275-298; Herrera 2020, 163-170.

38 *DCPH*, nº 44, 52, 54 y 58.

39 *DCPH*, 21-29.

40 *DCPH*, nº 7-8.

41 Este grupo de cecas del sudoeste hispano, que emplea variantes muy cursivizadas de la escritura neopúnica, fue vinculado por J. Zóbel con las noticias transmitidas por Polibio (3.33.14-16), Tito Livio (Liv. 21.22.2-3) y Apiano (*Iber.* 56) de la instalación de colonos norteafricanos en la península ibérica por parte de Aníbal. Hoy día dicha identificación, por lo general, parece superada, siendo interpretadas estas monedas como resultado de



las que aparecen letreros bilingües, con sus topónimos ocasionalmente combinadas con la fórmula administrativa de origen púnico **b' b' l**, “obra de los ciudadanos de”: *Asido/`sdnbl*, *Bailo/b' l `bln*, *Oba/b' -b' l*, *Lascut(a)/lsk` t*, *Iptuci/ yš' wd' by* y *Vesci/w' hšk*.<sup>42</sup> En los casos de *Oba* e *Iptuci*, y con cierta precaución dada la dificultad de lectura y transcripción, se trataría de dos leyendas diferentes, remitiendo a la toponimia turdetana en el caso de *Oba*, y a la ibérica en *Iptuci*.<sup>43</sup> Así mismo, son las únicas cecas del área (con la excepción de *Carteia*), en las que aparecen nombres de magistrados. La antroponimia es latina, aunque en dos casos podrían tener un origen epicórico: *Bodo* en *Lascuta*, con paralelos tanto en la epigrafía púnica como en inscripciones latinas de Andalucía oriental,<sup>44</sup> y *Sisd.* en *Vesci*, posiblemente dentro de los antropónimos meridionales formados en *Sis*-.<sup>45</sup>

Tercero, en el marco de la latinización general de las leyendas monetales que se da en la península ibérica desde mediados del siglo I a.E., contamos con algunos casos tardíos de empleo de la escritura neopúnica. La ciudad de *Seks*, promocionada a municipio latino en época de César, realiza una emisión en la que mantiene su iconografía tradicional, introduce el topónimo latino y las letras *aleph* y *yod* interpretadas como marcas de valor.<sup>46</sup> Posterior es la conocida emisión de *Abdera* de época tiberiana, en cuyos reversos se sitúa el topónimo neopúnico **bdrt**, en lo que se ha interpretado como una manifestación local identitaria.<sup>47</sup> Misma cronología presentan los resellos sobre dos ases de *Acci*, con las marcas neopúnicas **gylt** y **[-]lyt**, que M.P. García-Bellido relaciona con *Tagilit*, Tíjola, ciudad de origen fenicio pero situada en el interior de la provincia de Almería y que acuñó numerario entre finales del siglo III y comienzos del II a.E.<sup>48</sup>

Respecto a la epigrafía sobre piedra, no tenemos testimonios procedentes de la zona del futuro convento Gaditano hasta las deducciones y promociones de mediados del siglo I a.E. En ese momento habría que situar la inscripción monumental de *Hasta Regia* en la que un magistrado, ya con la ciudadanía romana, conmemora unas obras públicas y que debe datarse tras la deducción cesariana.<sup>49</sup> La ausencia de epigrafía es destacable en dos ciudades concretas. La primera es *Gades*, cuya importancia comercial y estrecha relación econó-

---

la influencia hispano-fenicia sobre estas comunidades meridionales. Véase Ferrer 2000; Ferrer 2012.

42 Seguimos las transcripciones del *DCPH*. Véase Estarán 2016, 389-443; Herrera 2020, 174-194 con referencias bibliográficas.

43 Véase la contribución de J.M. Vallejo en este mismo volumen.

44 *DCPH*, nº 7: *P. Terent. Bodo / lskwt - L. Numit Bodo*. Véase *Bodonilur* en Arjona, Granada (*CIL* II<sup>2</sup>/7, 91). Para los ejemplos fenio-púnicos, López y Belmonte 2012, 146.

45 *DCPH*, nº 4: *Sisd. / Vesci*. Véase la contribución de J.M Vallejo en este volumen.

46 *DCPH*, nº 25; Estarán 2016, 467-468.

47 *DCPH*, nº 7-8; Estarán 2016, 468-470; Machuca 2019, 283-284.

48 García-Bellido 2006.

49 *ELRH*, U.6. El epígrafe presenta paralelos coetáneos cercanos en *Sabetum* (U.8) e *Ilipa Magna* (U.28) y probablemente se vincula con el contexto regional del *Bellum Hispaniense*.

mica y política con Roma no se traduce en epigrafía pública hasta la eclosión de la epigrafía funeraria en época de Augusto. La segunda es *Carteia*. En este caso, pese a tratarse de una fundación romana (aunque con población mayormente local), contar con un temprano estatuto jurídico privilegiado y a una intensa actividad económica, tampoco contamos con epigrafía pública. Si en época republicana esta escasa proclividad epigráfica no es del todo extraña y se asemeja al patrón de ciudades como *Corduba*, *Valentia* y *Palma*, sí que resulta más peculiar la tardía incorporación de *Carteia* a la cultura epigráfica imperial, sin inscripciones públicas datables con anterioridad a la segunda mitad del siglo I d.E.<sup>50</sup>

Durante el principado augústeo y julio-claudio el convento Gaditano desarrolla patrones epigráficos distintos a los del resto de la Bética. Como hemos adelantado, en *Gades* aparece una numerosa epigrafía funeraria a lo largo del siglo I d.E., que contrasta con la nula epigrafía honorífica. De hecho, *los tituli honorarii* son bastante escasos en comparación con los otros conventos jurídicos; en su mayoría son dedificaciones a la familia imperial y únicamente tienen cierta relevancia en la colonia de *Asido Caesarina*. En la costa mediterránea del convento el vacío epigráfico es incluso mayor, con ausencia de epígrafes de época pre-flavia en ciudades como *Malaca* o *Abdera*.<sup>51</sup>

## 5. Factores de la latinización

Expuesto el registro epigráfico, pasamos a señalar brevemente aquellos vectores que parece que propiciaron y marcaron el cambio lingüístico. El primero es la integración política. La redacción del bronce de *Lascuta* apenas una década después de la conquista romana del territorio ejemplifica bien esta relación entre lengua y política: el latín se convirtió de inmediato no solamente en el vehículo de comunicación que las élites locales necesariamente debían conocer si querían tratar con las nuevas autoridades provinciales, sino también en la lengua de prestigio dominante.<sup>52</sup> La progresiva alineación de los intereses de estos grupos dirigentes locales con los del estado romano y el especial éxito de algunos sectores de la élite gaderita en la política romana ya en el siglo I a.E. (por ejemplo, los Balbo o C. Turrano Gracilis), aceleraron el proceso.<sup>53</sup>

Las municipalizaciones césar-augústeas suponen otro hito fundamental en ese proceso.<sup>54</sup> Sin existir nada parecido a una “política lingüística”, el acceso a un estatuto privilegiado implicaba para las comunidades y sus élites proyec-

50 La primera inscripción datable con cierta seguridad sería el pedestal circular marmóreo *IRPC*, 92. Sobre la epigrafía de *Carteia*, véase Del Hoyo 2006. Sobre la deducción de la ciudad en 171 a.E. y sus peculiares circunstancias, véase Pena 2014.

51 Herrera 2020, esp. 353-398.

52 Véase Hamel 2006.

53 González 2010; Remesal 2011 (espec. 33-62); Machuca 2019, 223-229.

54 Ortiz de Urbina 2012; Torres 2018; Machuca 2019, 223-238

tar una imagen en la que el latín era la lengua indicada para la comunicación pública.<sup>55</sup> La promoción municipal de *Gades* en 49 a.E. supone el final del uso público de la lengua feno-púnica en su amonedación, si bien algunos elementos iconográficos mantienen una mayor perduración. El mismo proceso tiene lugar en *Seks*, convertido en municipio (probablemente latino), momento en el que empieza a acuñar en latín. No obstante, la presencia de marcas de valor neopúnicas indican que, al menos en las últimas décadas del siglo I a.E., la lengua local debía seguir gozando de cierta vitalidad. Aunque *Abdera* mantenía un estatuto peregrino, el bilingüismo de su moneda, en el que se asocia el topónimo local con toda la imagería imperial, invita a pensar en una situación similar. Dado que no hay testimonios de escritura feno-púnica posteriores al primer tercio del siglo I d.E., podemos deducir que cuando se produce la municipalización flavia y el incremento del hábito epigráfico, la latinización del convento Gaditano ya estaba completada.

La integración económica, evidentemente muy vinculada a la política, constituye un segundo vector de latinización. La presencia en la bahía de Cádiz y el litoral andaluz a lo largo del siglo II a.E. de ánforas greco-italicas importadas y de sus imitaciones locales son testimonio directo del temprano vínculo comercial con Italia, al tiempo que *Gades* y, en menor medida, *Carteia* y *Malaca*, mantuvieron un fuerte rol comercial regional en todo el periodo republicano.<sup>56</sup> Si bien todo apunta a que el protagonismo indígena en los circuitos comerciales de la Hispania Ulterior fue más intenso y duradero que en la Citerior, el contacto continuo con latino-parlantes debió estimular el aprendizaje del latín entre aquellos implicados en este tipo de actividades. Por otro lado, la intensificación de las manufacturas y la progresiva implantación del sistema de *villae* también favorecieron la importación de mano de obra esclava, así como la emigración de romanos e itálicos, generando un contexto de variedad lingüística que facilitaría el empleo de lenguas vehiculares.<sup>57</sup>

Precisamente, un tercer factor a considerar es la inmigración de latino-parlantes, ya fueran hablantes nativos o no. El registro conservado no es especialmente numeroso, máxime teniendo en cuenta que la latinización onomástica complica el rastreo de foráneos e indígenas. Con todo, hay algunos casos constatados con cierta seguridad. En *Carteia* se ha propuesto con argumentos sólidos un origen osco de la onomástica de algunos magistrados monetales de la primera fase de su amonedación (130-90 a.E.).<sup>58</sup> En el bronce de la *sortitio* de *Ilici* aparece un ciudadano de la tribu Quirina originario de *Malaca*, *P. Horatius*. Dado que la ciudad en esos momentos era federada y no se convertirá en municipio latino hasta época flavia, la inmigración de este personaje o de

55 Adams 2003.

56 Chaves y García 1991; Mateo 2016.

57 Wilson e.p.

58 Estarán 2019, 410-412. Concretamente, *C. Nini*. (DPCH, nº 10), *Q. Curui*. (nº 11), *Q. Opsil* (DCPH, nº 16) y *L. Rai*. (nº 22).

sus ancestros es la opción más plausible.<sup>59</sup> También hay que tener en cuenta la presencia de los ejércitos romanos, con continuos contactos con la población local (*Carteia* es un buen ejemplo de sus efectos colaterales) y la posibilidad de que algunos veteranos terminaran asentándose en el territorio. Por último, más allá de los movimientos migratorios individuales, aparentemente menores que en otras partes de Hispania, no hay que olvidar la instalación de colonias, *Asido Caesarina* y *Hasta Regia*, en época de Augusto.

## 6. A modo de recapitulación

Siempre con la cautela debida a la dependencia del registro conservado (que en este caso de estudio además es bastante reducido) puede trazarse a grandes rasgos el cambio lingüístico en el extremo meridional de la península. La conquista y la entrada del territorio en la órbita romana generaron un contexto de contactos lingüísticos en el que, ayudado por su carácter de idioma de los dominadores, el latín se convirtió con relativa rapidez en una de las lenguas vehiculares. Este rol fue compartido durante buena parte de la época republicana con la lengua feno-púnica, papel que ejercía con anterioridad a la conquista romana.<sup>60</sup> Asumido primero por las élites locales y por aquellos que trataran directamente con los latino-parlantes, en las ciudades hispano-fenicias esta situación de convivencia lingüística debió mantenerse hasta derivar en una diglosia primero y después en una latinización completa. Sin descartar una mayor perduración oral, imposible de rastrear, la ausencia de registro escrito en lengua vernácula, ya sea público o privado, a priori indica que el cambio lingüístico estaba completo a la altura de la mitad del siglo I d.E.

El cambio no solo fue lingüístico, sino que también implicó la alteración del modelo local de uso de la escritura, caracterizado por unos empleos limitados y un bajo nivel de *literacy*, y su lenta sustitución por otro más cercano a los romanos coetáneos. Ello se percibe de manera más temprana en *Gades* y su hinterland, donde, de hecho, la mayor parte del *instrumentum inscriptum* latino temprano proviene de contextos productivos. En la sección mediterránea del convento este modelo muestra mayor perduración, con una baja actividad epigráfica hasta época flavia, momento en el que la zona se incorpora de manera definitiva al hábito epigráfico del resto de la Bética.

---

59 *ELRH*, C.01

60 Herrera 2020, 194-200. Recordemos el uso de la escritura neopúnica en las amonedaciones de comunidades de origen no feno-púnico como las citadas cecas “libio-fenicias” o las ciudades de *Olontigi* e *Iptuci* al norte de *Gades*, estas últimas alternando leyendas latinas con neopúnicas.

| B I B L I O G R A F Í A |

- Adams 2003: J.N. Adams, “Romanitas’ and the Latin Language”, *The Classical Quarterly* 53/1 (2003), 184-205. <https://doi.org/10.1093/cq/53.1.184>
- Adroher y López 1989: A.M. Adroher Auroux y A. López Marcos, “Informe del estudio de cerámicas de barniz negro en el Museo Provincial de Almería. 1989”, *Anuario Arqueológico Andaluz* (1989), 382-389.
- Aubet 2009: M.E. Aubet Semmler, *Tiro y las colonias fenicias de Occidente*, Barcelona 2009.
- Belmonte 2010: J.A. Belmonte Marín, J. A. (2010). “Documentación epigráfica fenicio-púnica en la Península Ibérica: Estado de la cuestión”, en *El Mediterráneo Antiguo: Lenguas y escrituras*, Cuenca 2010, 159-220.
- Belmonte 2021: J.A. Belmonte Marín, “Antroponimia fenicia en el Occidente Mediterráneo a través de las fuentes epigráficas”, en *Fuentes epigráficas fenicio-púnicas en Occidente. XXXII jornadas de arqueología fenicio-púnica (Eivissa, 2017)*, Ibiza 2021, 113-140.
- Beltrán, Jordán y Simón 2021: F. Beltrán Lloris, C. Jordán Cólera e I. Simón Cornago, “The inscriptions on pottery of Hispania Citerior (2nd - 1st centuries BCE). A case study of the inscriptions on spindle whorls”, en *L'Épigraphie sur céramique. L'instrumentum domesticum, ses genres textuels et ses fonctions dans les sociétés antiques*, Ginebra 2021, 139- 162.
- Bendala 2015: M. Bendala Galán, *Hijos del Rayo. Los Barca y el dominio cartaginés en Hispania*, Madrid 2015.
- Bernal et al. 2020: D. Bernal, L. Fantuzzi, J.J. Díaz, M.L. Lavado, “Garum Malacitanum en Gades: reflexiones sobre un ánfora Dressel 7/11”, *Ex Officina Hispana* 11 (2020), 20-24.
- Chaves y García 1991: F. Chaves Tristán y E. García Vargas, “Reflexiones en torno al área comercial de Cádiz. Estudio numismático y económico”, en *Gerión. Homenaje al dr. Michel Ponsich*, Madrid 1991, 139-168.
- Cortijo 1993: M.L. Cortijo Cerezo, *La administración territorial de la Bética romana*, Córdoba 1993.
- Cruz 2019: G. Cruz Andreotti (ed.), *Roman Turdetania. Romanization, Identity and Socio-Cultural Interaction in the South of the Iberian Peninsula between the 4th and 1st Centuries BCE*, Leiden-Boston 2019. <https://doi.org/10.1163/9789004382978>
- De Hoz 2010: J. De Hoz Bravo, *Historia lingüística de la Península Ibérica en la Antigüedad Vol. 1. Preliminares y mundo meridional prerromano*, Madrid 2010.
- Del Hoyo 2006: J. del Hoyo Calleja, “Corpus epigráfico de Carteya”, en *Estudio histórico arqueológico de la ciudad de Carteia (San Roque, Cádiz) 1994-1999. Anexo 6*, Sevilla 2006, 1-49.
- España 2021: S. España Chamorro, *Unde incipit Baetica. Los límites de la Baetica y su integración territorial (s. I-III)*, Roma 2021.
- Estañol 1986: J.M. Fuentes Estañol, *Corpus de las inscripciones fenicias, punicas y neopunicas de España*, Barcelona 1986.
- Estarán 2016: M.J. Estarán Tolosa, *Epigrafía bilingüe del Occidente romano. El latín y las lenguas locales en las inscripciones bilingües y mixtas*, Zaragoza 2016.
- Estarán 2019: M.J. Estarán Tolosa, “¿Hablantes de lenguas itálicas en Hispania? Un análisis onomástico y sociolingüístico de la epigrafía latina hispana del siglo II a.C.”, *Athenaeum* 107/2 (2019), 388-423.
- Estarán 2021a: M.J. Estarán Tolosa, “La latinización de Hispania. Un análisis basado en las fuentes epigráficas y numismáticas”, *Palaeohispanica* 21 (2021), 515-541. <https://doi.org/10.36707/palaeohispanica.v21i0.433>
- Estarán 2021b: M.J. Estarán Tolosa, “La latinisation à travers les textes sur céramique. Bilinguisme, changement linguistique et «romanisation» de l'épigraphie d'usage quotidien”, en W. Broekaert, E. Dupraz, A. Delattre, M. J. Estarán Tolosa (eds.), *L'Épigraphie sur céramique*.

- L'instrumentum domesticum, ses genres textuels et ses fonctions dans les sociétés antiques*, Ginebra 2021, 289-310.
- Fernández-Miranda y Caballero 1975: M. Fernández-Miranda y L. Caballero Zoreda, *Abdera. Excavaciones en el cerro de Montecristo (Adra, Almería)*, [EAE 85], Madrid 1975.
- Ferrer 2000: E. Ferrer Albelda, "NAM SUNT HOC LIBYPHOENICES LOCO: ¿libiofenicios en Iberia?", *SPAL* 9 (2000), 421-433. <https://doi.org/10.12795/spal.2000.i9.23>
- Ferrer 2012: E. Ferrer Albelda, "El sustrato púnico en las urbes meridionales: persistencias culturales e identidades cívicas", en *Romanización, fronteras y etnias en la Roma antigua: el caso hispano* (Veleia, Revisiones de Historia Antigua 7), Vitoria 2012, 665-690.
- García-Bellido 2006: M.P. García-Bellido de Diego, "Sobre la perduración de la escritura púnica en Hispania meridional: una contramarca de tglyt sobre moneda tiberiana de Acci", *Numisma* 250 (2006), 139-150.
- González 1989: J. González Fernández, "M. Petrucidius M.f. legatus pro. pr.", *Athenaeum* 67 (1989), 517-524.
- González 2008: J. González Fernández, *Epigrafía jurídica de la Bética*, Roma 2008.
- González 2010: C. González Román, "Imperialismo y desarrollos urbanos en la Hispania meridional", en *Dialéctica histórica y compromiso social. Homenaje a Domingo Plácido*, Zaragoza 2010, 981-1006.
- González y Montañés 2014: J. González Fernández y S. Montañés Caballero, "CIL II 5407 y otros epígrafes de Asido Caesarina", *Habis* 45 (2014), pp. 221-242. <https://doi.org/10.12795/pixelbit.2014.i45.12>
- Hamel 2006: R.E. Hamel, "The Development of Language Empires", en *Sociolinguistics-Sociolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Berlín-Nueva York 2006, 2240-2258).
- Herrera 2020: J. Herrera Rando, *Cultura epigráfica y romanización en la Hispania meridional. La epigrafía pública entre la República y el Imperio*, Vitoria 2020.
- Herrera 2021: J. Herrera Rando, "Epigrafía pública y latinización en el sur de Hispania", en *Aprender la escritura, olvidar la escritura. Nuevas perspectivas sobre la historia de la escritura en el Occidente romano*, Vitoria 2021, 119-146.
- ILJF: A. Ruiz Castellano, E.J. Vega Geán y F. A. García Romero, *Inscripciones latinas de Jerez de la Frontera. Epigrafía y contexto*, Cádiz 2016. <https://doi.org/10.37049/9788498285826>
- López 1995: J.L. López Castro, *Hispania Poena. Los fenicios en la Hispania romana*, Barcelona 1995.
- López y Belmonte 2012: J.L. López Castro y J.A. Belmonte Marín, "Pervivencias de la antropomimia fenicia en época romana en la Península Ibérica", en *La etapa neopúnica en Hispania y el Mediterráneo centro occidental: Identidades compartidas*, Sevilla 2012, 141-164.
- Machuca 2019: F. Machuca Prieto, *Una forma fenicia de ser romano: identidad e integración de las comunidades fenicias de la Península Ibérica bajo poder de Roma*, Sevilla 2019.
- Mateo 2013: D. Mateo Corredor, "Quintus Fabius Arisim. Un comerciante de origen púnico en la Bética", *Spal* 22 (2013), 187-197. <https://doi.org/10.12795/spal.2013.i22.08>
- Mateo 2014: D. Mateo Corredor, "Un nuevo sello con grafías neopúnicas hallado en la necrópolis tardopúnica de Cádiz", *Boletín ex officina Hispana* 5 (2014), 4-5.
- Mateo 2016: D. Mateo Corredor, *Comercio anfórico y relaciones mercantiles en Hispania Ulterior (siglos II a.C.-II d.C.)*, Barcelona 2016.
- Molina, Huertas y López 1984: F. Molina Fajardo, C. Huertas Jiménez y J.L. López Castro, "Hallazgos púnicos en El Majuelo", en *Almuñécar. Arqueología e Historia*, Granada 1984, 275-289.
- Mora 2019: B. Mora Serrano, "Across the Looking Glass: Ethno-Cultural Identities in Southern Hispania through Coinage", en *Roman Turdetania. Romanization, Identity and Socio-*

- Cultural Interaction in the South of the Iberian Peninsula between the 4th and 1st Centuries BCE*, Leiden-Boston 2019, 148-163. [https://doi.org/10.1163/9789004382978\\_010](https://doi.org/10.1163/9789004382978_010)
- Mora y Cruz 2012: B. Mora Serrano y G. Cruz Andreotti (eds.), *La etapa neopúnica en Hispania y el Mediterráneo centro occidental: identidades compartidas*, Sevilla 2012.
- Ortiz de Urbina 2012: E. Ortiz de Urbina Álava, “La evolución política de las ciudades de tradición fenicio-púnica bajo la dominación romana (II a.C.-I d.C.)”, en *La etapa neopúnica en Hispania y el Mediterráneo centro occidental: identidades compartidas*, Sevilla 2012, 191-222.
- Pena 2014: M.J. Pena Jurado, “El gentilicio Canuleius y la fundación de la colonia latina de Carteia”, *Epigraphica* 76 (2014), 147-164.
- Pérez 2012: A. Pérez Malumbres, “Contextos comerciales de la transición de la Malaka fenicia a la romana en los solares de calle Granada, 57-61”, en *La etapa neopúnica en Hispania y el Mediterráneo centro occidental: identidades compartidas*, Sevilla 2012, 361-390.
- Remesal 2011: J. Remesal Rodríguez, *La Bética en el concierto del Imperio Romano*, Madrid 2011.
- Serrano 2004: A.M. Serrano Troya (2004), “Muros de ánforas en el polígono II-C, Casines (Puerto Real, Cádiz)”, *Anuario Arqueológico Andaluz* 3/1 (2003), 175-186.
- Szczyner 1991: M. Szczyner, “Les graffites puniques”, en *Malaga phénicienne et punique*, París 1991.
- Torres 2018: V.A. Torres González, “Colonización y municipalización romana en el estrecho de Gibraltar durante la época julio-claudia”, en *Fretum Hispanicum. Nuevas perspectivas sobre el Estrecho de Gibraltar durante la Antigüedad* Sevilla 2018, 139-161.
- Wilson e.p., A. Wilson, “Latin, Literacy and the Roman Economy”, en *Social Factors in the Latinization of the Roman West*, Oxford, en prensa.
- Zamora 2010: J.A. Zamora López, “Poenica Hispana I: documentos epigráficos fenicio-púnicos inéditos, mal conocidos o sujetos a nuevo examen procedentes de la península ibérica y su entorno”, *Mainake* 32/1, 335-353.
- Zamora 2019: J.A. Zamora López, “Poenica Hispana II. Documentos epigráficos fenicio-púnicos inéditos, mal conocidos o sujetos a nuevo examen procedentes de la Península Ibérica y su entorno (nº 2)”, en *Orientalística en tiempos difíciles. Actas del VII Congreso Nacional del Centro de Estudios del Próximo Oriente*, Zaragoza 2019, 377-400.
- Zamora 2021: J.A. Zamora López, “Epigrafía fenicia en la Península Ibérica”, en *Lenguas y epigrafías paleohispánicas*, Barcelona 2021, 71-95.
- Zamora, Sáez y Lavado (2020): J.A. Zamora López, A.M. Sáez Romero y M.L. Lavado Florido, “Estampillas anfóricas y grafitos púnicos recuperados en el solar de “Los Chinchorros” (calle San Bartolomé, Cádiz)”, *Revista Atlántica-Mediterránea* 22 (2020), 139-168. [https://doi.org/10.25267/rev\\_atl-mediterr\\_prehist\\_arqueol\\_soc.2020.v22.12](https://doi.org/10.25267/rev_atl-mediterr_prehist_arqueol_soc.2020.v22.12)

